

**No. 48259. Germany and Bulgaria**

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. BERLIN, 25 JANUARY 2010 [United Nations, Treaty Series, vol. 2729, I-48259.]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT OF 25 JANUARY 2010 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL. SOFIA, 21 JULY 2022\*

**Entry into force:** 13 December 2023 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 9(2)

**Authentic texts:** Bulgarian, English and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Germany, 17 April 2024

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**N° 48259. Allemagne et Bulgarie**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. BERLIN, 25 JANVIER 2010 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2729, I-48259.]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JANVIER 2010 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SOFIA, 21 JUILLET 2022\*

**Entrée en vigueur :** 13 décembre 2023 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 9

**Textes authentiques :** bulgare, anglais et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Allemagne, 17 avril 2024

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ TEXT IN BULGARIAN – TEXTE EN BULGARE ]

Протокол

за изменение на Спогодбата

между

Федерална република Германия

и

Република България

за избягване на двойното данъчно облагане

и на отклонението от облагане с данъци

на доходите и имуществото,

подписана на 25 януари 2010 г.

Федерална република Германия

и

Република България,

Желаейки да сключат Протокол за изменение на Спогодбата между Федерална република Германия и Република България за избягване на двойното данъчно облагане и на отклонението от облагане с данъци на доходите и имуществото, подписана в Берлин на 25 януари 2010 г.,

се договориха, както следва:

Член 1

Заглавието се изменя така:

„Спогодба

между

Федерална република Германия

и

Република България

за избягване на двойното данъчно облагане

на доходите и имуществото

и за предотвратяване на отклонението и  
заобикалянето на данъчното облагане“.

## Член 2

Преамбюлът се изменя така:

„Федерална република Германия  
и  
Република България,

Възнамерявайки да избегнат двойното данъчно облагане по отношение на данъците, за които се прилага тази Спогодба, без да създават възможности за необлагане или намалено облагане чрез отклонение или заобикаляне на данъчното облагане (включително чрез споразумения, целящи злоупотреба със спогодбите и насочени към получаване на облекчения, предвидени в тази Спогодба, в непряка полза на местни лица на трети страни),

се договориха, както следва:“.

## Член 3

Буква а) на ал. 1 на чл. 3 „Общи определения“ се изменя така:

„а) терминът „Германия“ означава Федерална република Германия, а когато е употребен в географски смисъл включва територията на Федерална република Германия, както и територията на морското дъно, неговото подпочвено пространство

и водния стълб над тях, прилежащи към териториалното море, където Федерална република Германия упражнява суверенни права или юрисдикция в съответствие с международното право и нейното национално законодателство за целите на изследването, използването, запазването и управлението на живите и неживите природни богатства или за производството на енергия от възобновяеми енергийни източници;“.

#### Член 4

Алинея 2 на чл. 22 „Премахване на двойното данъчно облагане“ се изменя така:

„2. В България двойното данъчно облагане се премахва, както следва:

- а) когато местно лице на България получава доходи, които в съответствие с разпоредбите на тази Спогодба могат да се облагат с данък в Германия, България ще допусне като приспадане от данъка върху доходите на това местно лице сума, равна на данъка върху доходите, платен в Германия. Такова приспадане, обаче, няма да надвишава тази част от данъка върху доходите, изчислен преди приспадането, която е причислима към доходите, които могат да бъдат обложени с данък в Германия;
- б) когато, в съответствие с която и да е разпоредба на тази Спогодба, получените доходи от местно лице на България са освободени от облагане с данък в България, България може независимо от това да вземе предвид освободените доходи при изчисляване на размера на данъка върху останалите доходи на това местно лице.“.

Член 5

Алинея 2 на чл. 24 „Процедура по взаимно споразумение“ се изменя така:

„2. Компетентният орган, ако счете, че възражението е основателно, и ако не е в състояние да достигне сам до удовлетворително разрешение, полага усилия да реши случая посредством взаимно споразумение с компетентния орган на другата договаряща държава с оглед да се избегне данъчно облагане, което не е в съответствие със Спогодбата. Всяко постигнато споразумение се прилага независимо от сроковете, предвидени в националното законодателство на договарящите държави. Когато компетентен орган не счете, че възражението на данькоплатеца е основателно, той уведомява или се консултира с компетентния орган на другата договаряща държава без забавяне.“.

Член 6

Член 28 „Прилагане на спогодбата в особени случаи“ се изменя така:

„Член 28

Предотвратяване на злоупотреби със Спогодбата

1. Тази Спогодба няма да се тълкува в смисъл, че едната договаряща държава е ограничена при прилагането на своите вътрешни законови разпоредби за предотвратяване отклонението или заобикалянето на данъчното облагане. Ако предходната разпоредба доведе до двойно данъчно облагане, компетентните органи ще се консултират помежду си по реда на чл. 24, ал. 3 за избягване на двойното данъчно облагане.

2. Независимо от другите разпоредби на тази Спогодба, облекчение съгласно тази Спогодба няма да бъде предоставяно по отношение на елемент от доход или

имущество, ако може обосновано да се приеме, имайки предвид всички относими факти и обстоятелства, че получаването на това облекчение е една от основните цели на която и да е договореност или сделка, които имат за резултат пряко или непряко това облекчение, освен ако е установено, че предоставянето на това облекчение при тези обстоятелства е в съответствие с предмета и целите на съответните разпоредби на тази Спогодба.“.

#### Член 7

Заглавието на Протокола към Спогодбата и изречението, следващо заглавието, се изменят така:

„Протокол към Спогодбата  
между  
Федерална република Германия  
и  
Република България  
за избягване на двойното данъчно облагане  
на доходите и имуществото  
и за предотвратяване на отклонението и заобикалянето на данъчното облагане

Федерална република Германия и Република България се договориха за следните разпоредби, които са неразделна част от Спогодбата:“.

#### Член 8

Точка 5 от Протокола към Спогодбата се заличава.

Член 9

1. Този Протокол за изменение подлежи на ратификация. Ратификационните документи се разменят възможно най-скоро.

2. Този Протокол за изменение влиза в сила в деня на размяна на ратификационните документи. Спогодбата, както е изменена от този Протокол за изменение, се прилага в двете договарящи държави:

- а) по отношение на данъците, удържани при източника, за суми, платени на или след първия ден на януари на календарната година, следваща годината, в която този Протокол за изменение влиза в сила;
- б) по отношение на другите данъци, за данъци, които са наложени за периоди, започващи на или след първия ден на януари на календарната година, следваща годината, в която този Протокол за изменение влиза в сила.

Съставен в два екземпляра в София на *21. юли 2022* г. на немски, български и английски език, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването на текстовете на немски и български език, меродавен е английският текст.

За Федерална република Германия



За Република България





[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

Protocol

amending the Agreement of 25 January 2010

between

the Federal Republic of Germany

and

the Republic of Bulgaria

for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion

with respect to Taxes on Income and on Capital

The Federal Republic of Germany  
and  
the Republic of Bulgaria,

Desiring to conclude a Protocol amending the Agreement of 25 January 2010 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bulgaria for the Avoidance of Double Taxation and of Tax Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital,

Have agreed as follows:

Article 1

The Title shall read as follows:

“Agreement

between

the Federal Republic of Germany

and

the Republic of Bulgaria

for the Elimination of Double Taxation

with respect to Taxes on Income and on Capital

and the Prevention of Tax Evasion and Avoidance”.

Article 2

The Preamble shall read as follows:

“The Federal Republic of Germany  
and  
the Republic of Bulgaria,

Intending to eliminate double taxation with respect to the taxes covered by this Agreement without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third States),

Have agreed as follows:”.

Article 3

Sub-paragraph a) of paragraph 1 of Article 3 “General Definitions” shall read as follows:

“a) the term “Germany” means the Federal Republic of Germany and, when used in a geographical sense, includes the territory of the Federal Republic of Germany as well as the area of the sea-bed, its subsoil and the superjacent water column adjacent to the territorial sea, wherein the Federal Republic of Germany exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law and its national legislation for the purpose

of exploring, exploiting, conserving and managing the living and non-living natural resources or for the production of energy from renewable energy sources;”.

#### Article 4

Paragraph 2 of Article 22 “Elimination of Double Taxation” shall read as follows:

“(2) In the case of Bulgaria, double taxation shall be eliminated as follows:

- a) where a resident of Bulgaria derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Germany, Bulgaria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the income tax paid in Germany. However, such deduction shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in Germany;
- b) where in accordance with any provision of this Agreement income derived by a resident of Bulgaria is exempt from tax in Bulgaria, Bulgaria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.”.

#### Article 5

Paragraph 2 of Article 24 “Mutual Agreement Procedure” shall read as follows:

“(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the

avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States. Where a competent authority does not consider the taxpayer's objection to be justified it shall notify or consult the competent authority of the other Contracting State without delay.”.

#### Article 6

Article 28 “Application of the Agreement in Special Cases” shall read as follows:

#### “Article 28

#### Prevention of Treaty Abuse

(1) This Agreement shall not be interpreted to mean that a Contracting State is prevented from applying its domestic legal provisions on the prevention of tax evasion or tax avoidance. If the foregoing provision results in double taxation, the competent authorities shall consult each other pursuant to paragraph 3 of Article 24 on how to avoid double taxation.

(2) Notwithstanding the other provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income or capital if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.”.

Article 7

The Title of the Protocol to the Agreement and the sentence following the Title shall read as follows:

“Protocol  
to the Agreement  
between  
the Federal Republic of Germany  
and  
the Republic of Bulgaria  
for the Elimination of Double Taxation  
with respect to Taxes on Income and on Capital  
and the Prevention of Tax Evasion and Avoidance

The Federal Republic of Germany and the Republic of Bulgaria have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Agreement:”.

Article 8

Paragraph (5) of the Protocol to the Agreement shall be deleted.

Article 9

(1) This Amending Protocol shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Amending Protocol shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification. The Agreement as amended by this Amending Protocol shall thereupon have effect in both Contracting States:

- a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Amending Protocol enters into force;
  
- b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which this Amending Protocol enters into force.

Done at Sofia on *21st July 2022* in duplicate in the German, Bulgarian and English languages, each text being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bulgarian texts, the English text shall prevail.

For the  
Federal Republic of Germany



For the  
Republic of Bulgaria



[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

Protokoll

zur Änderung des Abkommens vom 25. Januar 2010

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Bulgarien

zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen



Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Bulgarien –

von dem Wunsch geleitet, ein Protokoll zur Änderung des Abkommens vom 25. Januar 2010 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bulgarien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und der Steuerverkürzung auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen zu schließen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Der Titel wird wie folgt gefasst:

„Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Bulgarien

zur Beseitigung der Doppelbesteuerung

auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

sowie zur Verhinderung der Steuerverkürzung und -umgehung“.

## Artikel 2

Die Präambel wird wie folgt gefasst:

„Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Bulgarien –

in der Absicht, in Bezug auf die unter dieses Abkommen fallenden Steuern eine Doppelbesteuerung zu beseitigen, ohne Möglichkeiten zur Nicht- oder Niedrigbesteuerung durch Steuerverkürzung oder -umgehung (unter anderem durch missbräuchliche Gestaltungen mit dem Ziel des Erhalts von in diesem Abkommen vorgesehenen Erleichterungen zum mittelbaren Nutzen von in Drittstaaten ansässigen Personen) zu schaffen –

sind wie folgt übereingekommen:“.

## Artikel 3

Artikel 3 „Allgemeine Begriffsbestimmungen“ Absatz 1 Buchstabe a wird wie folgt gefasst:

„a) bedeutet der Ausdruck „Deutschland“ die Bundesrepublik Deutschland und umfasst, wenn im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland sowie das an das Küstenmeer angrenzende Gebiet des Meeresbodens, seines Untergrunds und der darüber liegenden Wassersäule, in dem die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften souveräne Rechte oder Hoheitsbefugnisse zum Zweck der Erforschung, Ausbeutung, Erhaltung und Bewirtschaftung der lebenden und nicht lebenden natürlichen Ressourcen oder zur Energieerzeugung aus erneuerbaren Energieträgern ausübt;“.

#### Artikel 4

Artikel 22 „Vermeidung der Doppelbesteuerung“ Absatz 2 wird wie folgt gefasst:

„(2) Auf Seiten Bulgariens wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) Bezieht eine in Bulgarien ansässige Person Einkünfte, die nach diesem Abkommen in Deutschland besteuert werden können, so rechnet Bulgarien auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Deutschland gezahlten Einkommensteuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Einkommensteuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte entfällt, die in Deutschland besteuert werden können.
- b) Einkünfte einer in Bulgarien ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Bulgarien auszunehmen sind, können gleichwohl in Bulgarien bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen der Person einbezogen werden.“

Artikel 5

Artikel 24 „Verständigungsverfahren“ Absatz 2 wird wie folgt gefasst:

„(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen. Hält eine zuständige Behörde die Einwendung des Steuerpflichtigen für unbegründet, so unterrichtet oder konsultiert sie unverzüglich die zuständige Behörde des anderen Vertragsstaats.“

Artikel 6

Artikel 28 „Anwendung des Abkommens in bestimmten Fällen“ wird wie folgt gefasst:

„Artikel 28

Verhinderung von Abkommensmissbrauch

(1) Dieses Abkommen ist nicht so auszulegen, als hindere es einen Vertragsstaat, seine innerstaatlichen Rechtsvorschriften zur Verhinderung der Steuerverkürzung oder Steuerumgehung anzuwenden. Führt Satz 1 zu einer Doppelbesteuerung, so beraten die zuständigen Behörden nach Artikel 24 Absatz 3, wie die Doppelbesteuerung zu vermeiden ist.

(2) Ungeachtet der sonstigen Bestimmungen dieses Abkommens wird eine Vergünstigung nach diesem Abkommen nicht für bestimmte Einkünfte oder Vermögenswerte gewährt, wenn unter Berücksichtigung aller maßgeblichen Tatsachen und Umstände die Feststellung

gerechtfertigt ist, dass der Erhalt dieser Vergünstigung einer der Hauptzwecke einer Gestaltung oder Transaktion war, die unmittelbar oder mittelbar zu dieser Vergünstigung geführt hat, es sei denn, es wird nachgewiesen, dass die Gewährung dieser Vergünstigung unter diesen Umständen mit dem Ziel und Zweck der einschlägigen Bestimmungen dieses Abkommens im Einklang steht.“

#### Artikel 7

Der Titel des Protokolls zum Abkommen sowie der darauffolgende Satz werden wie folgt gefasst:

„Protokoll  
zum Abkommen  
zwischen  
der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Republik Bulgarien  
zur Beseitigung der Doppelbesteuerung  
auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen  
sowie zur Verhinderung der Steuerverkürzung und -umgehung

Die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Bulgarien haben die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:“.

#### Artikel 8

Nummer 5 des Protokolls zum Abkommen wird aufgehoben.

Artikel 9

(1) Dieses Änderungsprotokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieses Änderungsprotokoll tritt am Tag des Austauschs der Ratifikationsurkunden in Kraft. Das Abkommen in der durch dieses Änderungsprotokoll geänderten Fassung ist daraufhin in beiden Vertragsstaaten anzuwenden

- a) bei den im Abzugsweg erhobenen Steuern auf die Beträge, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs gezahlt werden, das dem Jahr folgt, in dem das Änderungsprotokoll in Kraft tritt;
- b) bei den übrigen Steuern auf Steuern, die für Zeiträume erhoben werden, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahrs beginnen, das dem Jahr folgt, in dem das Änderungsprotokoll in Kraft tritt.

Geschehen zu Sofia am *21. Juli 2022* in zwei Urschriften, jede in deutscher, bulgarischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des bulgarischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland



Für die  
Republik Bulgarien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD DU 25 JANVIER 2010 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie,

Désireuses d'établir un protocole modifiant l'accord du 25 janvier 2010 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier*

Le titre se lit comme suit :

« Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie tendant à éliminer la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales ».

*Article 2*

Le préambule se lit comme suit :

« La République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie,

Souhaitant éliminer la double imposition en matière d'impôts visés par le présent Accord sans créer de possibilités de non-imposition ou d'imposition réduite par l'évasion ou la fraude fiscale (y compris par des mécanismes de chalandage fiscal visant à obtenir les allègements prévus par le présent Accord au profit indirect de résidents d'États tiers),

Sont convenues de ce qui suit : ».

*Article 3*

L'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 3 (« Définitions générales ») se lit comme suit :

« a) Le terme « Allemagne » désigne la République fédérale d'Allemagne et, lorsqu'il est employé au sens géographique, désigne le territoire de la République fédérale d'Allemagne, ainsi que la zone des fonds marins, de ses sous-sols et la colonne d'eau subjacente adjacente aux eaux territoriales, sur lesquels la République fédérale d'Allemagne exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international et à son droit interne aux fins de l'exploration, de l'exploitation, de la conservation et de la gestion des ressources naturelles vivantes et non vivantes ou aux fins de la production d'énergie à partir de sources d'énergie renouvelables ; ».

*Article 4*

Le paragraphe 2 de l'article 22 (« Élimination de la double imposition ») se lit comme suit :

« 2. En ce qui concerne la Bulgarie, la double imposition est éliminée comme suit :

- a) lorsqu'un résident de la Bulgarie perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Allemagne, la Bulgarie lui permet de déduire de l'impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt sur le revenu qu'il verse en Allemagne. Toutefois, cette déduction ne peut excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction, qui correspond aux revenus imposables en Allemagne ;
- b) lorsque, conformément à une disposition quelconque du présent Accord, les revenus qu'un résident de la Bulgarie perçoit sont exempts d'impôt en Bulgarie, la Bulgarie peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident. ».

*Article 5*

Le paragraphe 2 de l'article 24 (« Procédure amiable ») se lit comme suit :

« 2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. Tout accord conclu est mis en œuvre nonobstant les délais prévus par le droit interne des États contractants. Lorsqu'une autorité compétente estime que l'objection du contribuable n'est pas justifiée, elle en informe ou consulte sans délai l'autorité compétente de l'autre État contractant. ».

*Article 6*

L'article 28 (« Application de l'accord dans des cas spéciaux ») se lit comme suit :

« Article 28. Prévention de l'utilisation abusive du Traité

1. Le présent Accord ne peut être interprété comme empêchant un État contractant d'appliquer sa législation interne relative à la prévention de la fraude et de l'évasion fiscales. Si les dispositions ci-avant entraînent une double imposition, les autorités compétentes se concertent conformément au paragraphe 3 de l'article 24 sur la manière d'éviter la double imposition.

2. Nonobstant les autres dispositions du présent Accord, une prestation prévue par le présent Accord n'est pas accordée au titre d'un élément de revenu ou de fortune s'il est raisonnable de conclure, compte tenu de l'ensemble des faits et des circonstances pertinents, que l'obtention de ladite prestation constituait l'un des principaux objectifs de tout arrangement ou de toute transaction lui ayant directement ou indirectement donné lieu, à moins qu'il ne soit établi que l'octroi de ladite prestation dans ces circonstances serait conforme à l'objet et à la finalité des dispositions applicables du présent Accord. ».



*Article 7*

Le titre du Protocole à l'Accord et la phrase suivant le titre se lisent comme suit :

« Protocole à l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie tendant à éliminer la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et à prévenir la fraude et l'évasion fiscales

La République fédérale d'Allemagne et la République de Bulgarie sont convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord : ».

*Article 8*

Le paragraphe 5 du Protocole à l'Accord est supprimé.

*Article 9*

1. Le présent Protocole d'amendement est ratifié ; les instruments de ratification sont échangés dans les meilleurs délais.

2. Le présent Protocole d'amendement entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification. L'Accord tel qu'il est modifié par le présent Protocole d'amendement s'applique dès lors dans les deux États contractants :

- a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des sommes versées à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole d'amendement entre en vigueur ;
- b) en ce qui concerne les autres impôts, à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice fiscal à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le présent Protocole d'amendement entre en vigueur.

FAIT à Sofia le 21 juillet 2022 en double exemplaire en langues allemande, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des textes allemand et bulgare, le texte anglais prévaut.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour la République de Bulgarie :

[SIGNÉ]